

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

DEUTSCH

ENGLISCH

BESCHREIBUNG

Einführung : Einleitung

In diesem Aufsatz/dieser Abhandlung/dieser Arbeit werde ich untersuchen/ermitteln/bewerten/analysieren...	In this essay/paper/thesis I shall examine/investigate/evaluate/analyze...	Allgemeine Einleitung einer Arbeit
Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von...	To answer this question, we begin by taking a closer look at...	Einführung eines bestimmten Themas, auf dem der Fokus der Arbeit liegt
Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen.	The question, whether...has been preoccupying the experts for some time.	Allgemeine Einführung in ein Thema
Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass...	It is a well-known fact that...	Allgemeine Einführung in ein wohlbekanntes Thema
Ein beständiges Thema in ... ist...	A persistent theme in...is...	
Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden.	A great deal is being written and said about...	Allgemeine Einführung in ein Thema
Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass...	It is generally agreed today that...	Einführung in ein Thema, bei dem allgemeine Einigkeit herrscht, die aber vom Autor in Frage gestellt wird
Anschließend überprüfen wir die Faktoren...	We then review the factors...	Herausarbeitung des Themas einer Arbeit
Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen...	We build on this analysis to identify...	
Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden.	As an empirical phenomenon, ... has been observed repeatedly.	Betonung der Bedeutung einer Arbeit
Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...	Against this background, the central question that motivates this paper is: ...	Gezielte Darstellung des Themas einer Arbeit nach der allgemeinen Einführung
Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...	This research explores the causes of...	Spezifische Aussage zum Ziel der Arbeit
Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass...	The authors of more recent studies have proposed that...	Erläuterung des aktuellen Stands der

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

		Forschung zum Untersuchungsgegen- stand
Unsere Intention ist, ...	Our purpose is to...	Beschreibung der primären Ziele der Arbeit
Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.	By empirically examining..., we hope to produce a more complete understanding of...	Beschreibung der Methodik und Einführung in die zentralen Aspekte der Arbeit

Einführung : Definitionen

Definitionsgemäß ... bedeutet...	By definition... means...	Definition eines Begriffs
In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.	For the purposes of this essay, the term... will be taken to mean...	
Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.	It is important to be clear about the definition of...	
Der Begriff ... bezieht sich auf...	The term... refers to...	
Gemäß ... wird ... definiert als...	According to..., ...is defined as...	Definition eines Begriffs, für den bereits eine Definition existiert, die aber Spielraum für Interpretation bietet
... kann auf unterschiedliche Weise definiert werden.	...may be defined in many ways.	
Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...	Some people argue that the term denotes...	
...wird im Allgemeinen verstanden als...	...is commonly understood to mean...	
Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...	What we usually have in mind when we talk about... is...	
Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.	Two brief examples might clarify this concept.	Einleitung zu Beispielen zur Erläuterung einer Definition
Es ist wichtig zu betonen, dass...	It is important to emphasize...	Betonung der Relevanz einer Definition
Unsere Aufmerksamkeit gilt...	Our focus is on...	Informelle Art, einen Begriff zu definieren
Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern	Finally, we should clarify our definition of...	Definition eines Begriffs am Ende eines Abschnitts
Damit meinen wir...	What we mean is that...	Weiterführende

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

		Erklärung einer Definition
Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.	Several explanations have been offered.	
Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...	We can characterize these explanations as being rooted in...	Erläuterung der Grundlage für die Definition
Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von ... zu erläutern.	These explanations complement each other and help to illuminate the phenomenon of...	Zusammenführung von zwei Erklärungen zur Definition eines Begriffs
In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...	Following..., scholars have argued that ...	Beschreibung von neueren Beiträgen auf Basis einer Standard-Definition

Einführung : Hypothesen

Vorstellung der zentralen Hypothese

Daraus ergibt sich die entscheidende Frage: Wie beeinflusst ?	The central question then becomes: how might... affect...?	
In Anbetracht der Nachweise für ..., scheint eine Untersuchung der Faktoren, welche ... beeinflussen, gerechtfertigt.	Given this evidence for..., an examination of the factors that impact upon... seems warranted.	
Vor über einer Dekade begannen ... und ... eine Diskussion zu folgender Frage: Wie...	Over a decade ago, ... and... started a debate centering on this question: whether...	
Diese Untersuchung setzt sich mit ... auseinander, indem eine Reihe von Hypothesen entwickelt und getestet werden, welche zeigen, wie beeinflusst...	This research addresses... by developing and testing a series of hypotheses indicating how... affects...	
Demnach stellen wir auf Basis der Argumentation von ... folgende Hypothese auf...	Thus, following the reasoning set forth by..., we hypothesize that...	
Einige Thesen sind von ... formalisiert worden, aber bislang ist keine getestet worden.	Some of these arguments have been formalized by..., but none have been tested.	Vorstellung der Hypothese und Darlegung der Einzigartigkeit der Arbeit
Die Ergebnisse dieser Studien legen eine Reihe von Faktoren im Hinblick auf ... nahe...	The evidence from these studies suggests a variety of factors related to...	Beschreibung der relevanten Faktoren in Bezug auf die Arbeit und Hypothese
... hat eine signifikante Korrelation zwischen ... und ... nachgewiesen.	...found a significant correlation between... and...	Beschreibung der Relevanz einer bestimmten Arbeit für die eigene Arbeit

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

Hauptteil : Zustimmung

Grundsätzlich stimme ich dem zu, weil...	Broadly speaking, I agree with... because...	Grundsätzliche Zustimmung zur Sichtweise einer anderen Person
Ich bin sehr geneigt, dem zuzustimmen, weil...	One is very much inclined to agree with... because...	
Seine/Ihre Sichtweise ist nachvollziehbar.	I can see his/her point.	Anerkennung der Validität einer bestimmten Sichtweise, zugleich keine komplette Zustimmung
Ich stimme völlig zu, dass...	I entirely agree that...	Vollständige Zustimmung zur Sichtweise einer anderen Person
Ich unterstütze gänzlich die Meinung, dass...	I endorse wholeheartedly the opinion that...	

Hauptteil : Ablehnung

Grundsätzlich stimme ich dem nicht zu, weil...	Broadly speaking, I disagree with... because...	Grundsätzliche Ablehnung der Sichtweise einer anderen Person
Ich bin sehr geneigt, dem zu widersprechen, weil...	One is very much inclined to disagree with... because...	
Die Sichtweise ist nachvollziehbar, trotzdem bin ich komplett anderer Meinung.	I can see his point, but disagree with it entirely.	Verständnis für eine bestimmte Sichtweise, zugleich vollständige Ablehnung
Ich widerspreche der Aussage, dass... nachhaltig.	I strongly disagree that...	Vollständige Ablehnung der Sichtweise einer anderen Person
Ich lehne die Idee entschieden ab, dass...	I am firmly opposed to the idea that...	Komplett gegenteilige Ansicht im Vergleich zur Sichtweise einer anderen Person

Hauptteil : Vergleiche

... und ... ähneln/unterscheiden sich hinsichtlich...	...and...are similar/different as regards to...	Informelle Beschreibung besonderer Ähnlichkeiten oder Vergleiche von zwei Dingen
Im Unterschied zu ... weist ... auf...	In contrast to..., ...shows...	Betonung der Unterschiede zwischen

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

Im Gegensatz zu ... ist/sind...	...by contrast with... is/are...	zwei Dingen Betonung der Unterschiede zwischen zwei Dingen
... ähnelt ... hinsichtlich...	...is similar to... in respect of...	Betonung und Erklärung der Ähnlichkeit zweier Dinge
... und ... unterscheiden sich im Hinblick auf...	...and... differ in terms of...	Betonung und Erklärung der Unterschiede zwischen zwei Dingen
Der erste..., während im Gegensatz dazu der zweite...	The first..., by contrast, the second...	
Eine der wesentlichen Ähnlichkeiten/Verschiedenheiten zwischen ... und ... ist...	One of the main similarities/differences between... and... is that...	Beschreibung besonderer Ähnlichkeiten oder Vergleiche von zwei Dingen
Ein großer Unterschied zwischen ... und ... ist, dass ... , während...	One difference between... and... is that..., whereas...	Betonung der Unterschiede zwischen zwei Dingen

Hauptteil : Meinungen

Ich würde sagen, dass...	I would say that...	Schilderung der persönlichen Meinung, von der man nicht vollständig überzeugt ist
Es scheint mir, dass...	It seems to me that...	
Meiner Meinung nach...	In my opinion...	Schilderung der persönlichen Meinung
Von meinem Standpunkt aus...	From my point of view...	
Ich bin der Ansicht, dass...	I am of the opinion that...	
Meiner Meinung nach gibt es eine Reihe von Gründen. Erstens... . Zweitens...	I believe that there are several reasons. Firstly,... Secondly...	Auflistung einer Reihe von Gründen für etwas
Es ist meine Überzeugung, dass... , weil...	It is my belief that... because...	Schilderung einer persönlichen Meinung, von der man überzeugt ist, zugleich Erläuterung der Meinung

Hauptteil : Verbindende Elemente

Lassen Sie uns nun ... analysieren/zuwenden/untersuchen...	Let us now analyze/turn to/examine...	Themenwechsel und Start eines neuen Abschnitts
Es steht nun fest, dass... . Nun richten wir unser Augenmerk auf...	It is now clear that... . Let us turn our attention to...	

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

Überdies darf ein Argument dagegen nicht übergangen werden: ...	Moreover, one argument against this cannot be ignored: ...	Hinzufügen wichtiger Informationen zu einem bereits entwickelten Argument
Zugegebenermaßen... , aber...	Admittedly..., but...	Einräumung eines Gegenarguments, zugleich Vorstellung der eigenen weitergehenden Analyse
Zwar trifft ... zu, dennoch bleibt die Tatsache bestehen, dass...	It is true that..., yet the fact remains that...	
Zugegeben, ... , nichtsdestotrotz...	Granted, ..., nevertheless...	Einräumung eines Gegenarguments, zugleich Vorstellung der eigenen weitergehenden Analyse
Im Gegenteil...	On the contrary, ...	Berichtigung einer irrigen Meinung, nachdem diese Meinung vorgetragen wurde
Einerseits...	On the one hand...	Einleitung zur Darlegung eines Arguments
Andererseits...	On the other hand...	
Trotz...	In spite of...	Vortrag eines Arguments gegen bestimmte Überzeugungen
Ungeachtet der Tatsache, dass...	Despite the fact that...	
Wissenschaftlich/Historisch gesehen...	Scientifically/Historically speaking...	Hinweis auf Forschung oder Ereignisse in der Vergangenheit
Im Übrigen...	Incidentally...	Zusätzlicher Punkt zur Unterstützung der eigenen Analyse
Darüber hinaus...	Furthermore...	

Statistik : Empirische Daten – Beschreibung der Ausgangsdaten

Aus ... wird ersichtlich, dass...

It can be seen from... that...

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

Wie ... zeigt, ...	As can be seen from..., ...
Auf Basis der Daten scheint es naheliegend, dass...	The data would seem to suggest that...
Die Zahlen legen offen, dass...	The figures reveal that...
Auf Basis der Zahlen ist es offensichtlich, dass...	From the figures it is apparent that...
Zu den verschiedenen beachtenswerten Ergebnissen zählen...	Several noteworthy results were...
Die Ergebnisse der aktuellen Studie zeigen, dass...	The results of the present study demonstrate that...

Statistik : Vorstellung

Die Anzahl von ... ist angestiegen/zurückgegangen/konstant geblieben.	The number of... has increased/decreased/stayed the same.
Die statistischen Ergebnisse zeigen, dass sich die Anzahl von ... zwischen ... und ... verdoppelt/halbiert hat.	The statistics show that the number of... between... and... has doubled/halved.
Die Zahlen zeigen einen beständigen Anstieg/Rückgang von ... nach...	The numbers show a steady increase/decrease from... to...
Die Anzahl von ... ist in Übereinstimmung mit ... angestiegen/gefallen...	The number of... has risen/fallen in correlation to...
Es ist deutlich erkennbar, dass die Anzahl von ... zwischen ... und ... angestiegen/zurückgegangen/konstant geblieben ist.	Between... and... one can clearly see that the number of... has increased/decreased/stayed the same.
... korreliert positiv mit...was positively correlated with...
Wie prognostiziert, ...	As predicted, ...
Dieses Ergebnis stimmt mit X's Behauptung überein, dass...	This finding is consistent with X's contention that...
Dieses Ergebnis bestärkt die Annahme von X, dass...	This finding reinforces X's assertion that...
In Übereinstimmung mit den Resultaten von X, steht ... in positivem Zusammenhang mit...	Consistent with X's findings, ...is positively related to...

Statistik : Schlussfolgerung

Die statistischen Ergebnisse zeigen, dass...	The statistics show that...	Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen
Gemäß der statistischen Ergebnisse...	According to the statistics...	Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen
Ein Blick auf die statistischen Ergebnisse zeigt, dass...	When one looks at the statistics, one can see that...	Weiterentwicklung der eigenen Ideen und

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

		Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen
Rein statistisch gesehen,...	Statistically speaking...	
Unter Berücksichtigung der statistischen Ergebnisse können wir annehmen, dass...	Taking into account the statistical data, we can surmise that...	
Die Implikationen dieser Forschung sind vielfältig. Erstens ist ... entscheidend, weil...	The implications of this research are manifold. First, ... is critical because...	Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen
Die vorliegende Studie hat auch Implikationen für die Praxis. Erstens ist ... intuitiv einleuchtend und kann darüber hinaus aus strategischer Sicht leicht nachvollzogen werden.	The current study has practical implications as well. First, ...is intuitively appealing and is easily understood by strategists.	Weiterentwicklung der eigenen Ideen und Ableitung von allgemein gültigen Aussagen aus den statistischen Ergebnissen

rafiken, Bilder und Diagramme : Beschreibung

Die Grafik zeigt, dass ... zunächst beständig anstieg, dann bei ... den Höchststand erreichte, und anschließend auf einen Stand von ... abflachte.	The graph shows that ...started climbing steadily, peaking at..., and flattened out at a level of...	Beschreibung eines Trends in einer grafischen Darstellung
Laut diesem Diagramm ist die Anzahl von ... zwischen ... und ... stark angestiegen und anschließend wieder auf das ursprüngliche Niveau von ... gefallen.	According to the diagram, the number of...rose sharply between...and..., before plunging back down to its original level.	Beschreibung eines Trends in einer grafischen Darstellung
Die Grafik zeigt eine Stabilisierung auf einem Level von...	The graphs show a plateau at the level of...	Beschreibung eines Trends in einer grafischen Darstellung
Im Bild ist ... enthalten...	Within the picture is contained...	Beschreibung eines Bilds
Das Diagramm schildert, dass es zwischen ... und ... mehr ... als ...	The diagram depicts that there were	Beschreibung der Inhalte in einer grafischen

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

gab... more...than...between...and... Darstellung

Grafiken, Bilder und Diagramme : Interpretation

Dieses Diagramm stellt ... dar und zeigt demzufolge, dass...	This diagram represents...and therefore shows that...	Tieferegehende Interpretation und Erklärung einer grafischen Darstellung
Die Form der Grafik veranschaulicht, dass...	The shape of the graph demonstrates that...	Tieferegehende Interpretation und Erklärung einer grafischen Darstellung
Die Grafik weist ein klares Muster auf, welches in der Art gedeutet werden kann, dass...	There is a clearly defined pattern to the graph, and this can be taken to mean that...	Tieferegehende Interpretation und Erklärung einer grafischen Darstellung
Die Grafik kann demnach verwendet werden, um ... zu prognostizieren...	The graph can thus be used to predict...	Vermutung eines zukünftigen Trends in einer grafischen Darstellung
Es ist möglich, die Grafik auf unterschiedliche Weise zu interpretieren. Erstens wird ersichtlich, dass...	One can interpret the graph in several ways. Firstly it shows...	Beschreibung von unterschiedlichen Erklärungsansätzen für eine grafische Darstellung

Grafiken, Bilder und Diagramme : Legende

Abbildung ... stellt ... dar.	Figure...representing...	Beschreibung eines Texts unter einer grafischen Darstellung
Abbildung ... zeigt ...	Figure...showing...	Beschreibung eines Texts unter einer grafischen Darstellung
Diagramm ... untersucht...	Diagram...examining...	Beschreibung eines Texts unter einer grafischen Darstellung
Diagramm ... beschreibt...	Diagram...depicting...	Beschreibung eines Texts unter einer grafischen Darstellung

Schluss : Zusammenfassung

Wir haben diese Arbeit mit der Feststellung begonnen, ...	We opened this paper by noting...	Zusammenfassung einer Arbeit
Die vorangegangene Diskussion hat den Versuch unternommen,	The foregoing discussion has attempted to...	Beschreibung der Ziele einer Arbeit

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

...

Die Hypothesen wurden mit Hilfe der ... umfassenden Daten getestet.	The hypotheses were tested with data covering...	Beschreibung der verwendeten Daten als Unterstützung für die eigenen Argumente
Zusammenfassend...	To sum up...	Allgemeine Beschreibung der Ziele einer Arbeit
Zusammenfassend...	In summary, ...	Allgemeine Beschreibung der Ziele einer Arbeit

Schluss : Fazit

Wir denken, dass unsere Studie das akademische Verständnis für die Faktoren von ... steigern kann.	We feel that our study enhances academic understanding of the factors...	Übersicht und Beschreibung der zentralen Ergebnisse einer Arbeit
Im Großen und Ganzen...	All in all...	Allgemeine Einschätzung einer Arbeit
Insgesamt...	By and large...	Allgemeine Einschätzung einer Arbeit
... führt uns zu der Schlussfolgerung, dass...	...leads us to the conclusion that...	Klares Fazit mit wichtigen Argumenten
Die oben aufgeführten Argumente weisen nach, dass...	The arguments given above prove that...	Klares Fazit mit wichtigen Argumenten
Für uns wird daraus ersichtlich, dass...	We can see then, that...	Klares Fazit nach Auflistung der unterstützenden Argumente
All dies deutet darauf hin, dass...	All of this points to the fact that...	Klares Fazit nach Auflistung der unterstützenden Argumente
Das Verständnis von ... kann dabei helfen, ... offenzulegen...	Understanding...can help reveal...	Nennung von Belegen zur Unterstützung des Fazits
Alles in allem...	On balance...	Unbefangene Einschätzung der eigenen Resultate
Eine Reihe von Restriktionen in unserer Studie und daraus entstehende zukünftige Forschungsfelder sollen an dieser Stelle erwähnt werden...	A number of restrictions of our study and areas for future research should be mentioned...	Beschreibung von Restriktionen im Fazit einer Arbeit
Folglich lautet unsere These, dass es eine Reihe von Faktoren gibt, die...	Thus, our thesis is that there are a number of factors that...	Klares Fazit
Sicherlich sind einige der von uns gemachten Aussagen nicht	Clearly, some of propositions that we have offered are not	Einräumung des Gebrauchs von Ideen

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

gänzlich einzigartig...	entirely unique...	anderer Personen
Dennoch denken wir, dass unsere Arbeit in drei Bereichen einen Beitrag geleistet hat...	However, we submit that the contribution of our paper rests on three areas...	Betonung der zentralen Ergebnisse einer Arbeit
Unsere Studie soll als Gelegenheit dienen, um den Prozess von ... zu verstehen...	Our study serves as a window to an understanding of the process...	Erklärung der Ziele einer Arbeit

Abkürzungen : Wissenschaftliche Abkürzungen

Ah. (Anhang)	app. (appendix)	Anhang wesentlicher Unterlagen zu einer Arbeit
ugf. (ungefähr)	approx. (approximately)	Verwendet bei unbekannter Menge
Lit.-Verz. (Literaturverzeichnis)	bibliog. (bibliography)	Auflistung der verwendeten Quellen
ca. (circa)	ca. (circa)	Schätzung einer Mengenangabe
K. (Kapitel)	ch. (chapter)	Abgeschlossener Abschnitt einer Arbeit
Spalte	col. (column)	Vertikaler Bestandteil einer Tabelle
Diss. (Dissertation)	diss. (dissertation)	Vollständige Arbeit zu einem bestimmten Thema
bearb. (bearbeitet von)	ed. (edited by)	Verwendet bei Änderung einer Arbeit durch eine dritte Person
z.B. (zum Beispiel)	e.g. (exempli gratia)	Nennung eines Beispiels
bes. (besonders)	esp. (especially)	Verwendet bei genauer Definition von etwas
usw. (und so weiter)	etc. (et cetera)	Aufzählung einer endlosen Liste
Abb. (Abbildung)	fig. (figure)	Grafische Darstellung als Beitrag zu einer Arbeit
d.h. (das heißt)	i.e. (id est)	Entwicklung einer Idee
inkl. (inklusive)	incl. (including)	Ergänzung einer Liste um etwas
N.B. (nota bene)	N.B. (nota bene)	Anweisung einer Person, besonderes Augenmerk auf eine bestimmte Angelegenheit zu legen
S. (Seite)	p. (page)	Jede einzelne Seite einer Arbeit
S. (Seiten)	pp. (pages)	Eine Reihe von Seiten

Phrasensammlung für wissenschaftliches Arbeiten

Vorw. (Vorwort)	pref. (preface)	einer Arbeit Kurzer Abschnitt mit Hintergrundinformationen zu einer Arbeit
hg. (herausgegeben von)	pub. (published by)	Benennung des Herausgebers einer Arbeit
geä. (geändert)	rev. (revised by)	Geringfügige Änderung einer Arbeit durch eine dritte Person, um so die Arbeit noch relevanter für das derzeitige Publikum zu machen
Nachdr. (Nachdruck)	rpt. (reprint)	Kein Original, sondern direkter Abdruck
übersetzt von	trans. (translated by)	Verwendet bei Übersetzung einer Arbeit in eine andere Sprache
Jg. (Jahrgang)	vol. (volume)	Beschreibung eines bestimmten Jahrgangs

<http://de.bab.la/phrasen/wissenschaftliches-schreiben/inhaltsverzeichnis/deutsch-englisch/> [Stand 15.12.2011]